



БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ
И ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

Материалы
IV Международной научно-практической
конференции

Минск, 25–26 октября 2018 г.

МИНСК
БГУ
2018



УДК 81'1(082)
ББК 81я43
Я41

Редакционная коллегия:

кандидат психологических наук, доцент *О. И. Уланович* (отв. ред.);
кандидат филологических наук, доцент *С. В. Воробьёва*;
кандидат филологических наук *В. В. Криворот*

Я41 **Языковая** личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25–26 окт. 2018 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2018. – 345 с.
ISBN 978-985-566-666-1.

Освещаются различные стороны взаимоотношения языка, культуры, ментальности; рассматривается феномен языковой личности в разнообразии речевых практик (межличностное и профессиональное общение, дискурс, литературное творчество, перевод); представлена специфика языкового кодирования мира в различных лингвокультурах; анализируются современные технологии реализации образовательного процесса в аспекте формирования коммуникативных компетенций учащихся.

Адресуется преподавателям вузов, научным сотрудникам, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

УДК 81'1(082)
ББК 81я43

ISBN 978-985-566-666-1

© БГУ, 2018



Репозиторий
Учреждение образования
"Белорусская государственная академия музыки"

ИЗУЧЕНИЕ СБОРНИКА СТИХОТВОРЕНИЙ И. Ф. АННЕНСКОГО «КИПАРИСОВЫЙ ЛАРЕЦ» С УЧАЩИМИСЯ МУЗЫКАЛЬНОГО ПРОФИЛЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Е. В. Михайлова

Белорусская государственная академия музыки

Минск, Беларусь

e-mail: ev2mikhailova@mail.ru

В статье рассматривается процесс работы над сборником стихотворений известного русского поэта И. Ф. Анненского (1855–1909) «Кипарисовый ларец» на занятиях по русскому языку как иностранному. Эта работа даст возможность иностранным учащимся глубже узнать русскую литературу и культуру, повысит их интерес к изучению русского языка, поможет усовершенствовать их знания и умения в данной области.

Ключевые слова: И.Ф. Анненский; сборник «Кипарисовый ларец»; стихотворение; русский язык как иностранный.



THE STUDY OF THE *CYPRESS CASKET* COLLECTION OF POEMS
BY I. F. ANNENSKY WITH STUDENTS OF MUSICAL SPECIALTIES
AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

E. V. Mikhailova

Belarusian State Academy of Music

Minsk, Belarus

e-mail: ev2mikhailova@mail.ru

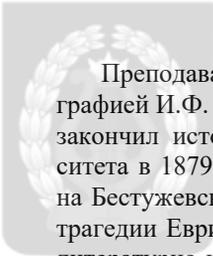
The article deals with the process of working on the *Cypress Casket* collection of poems by the famous Russian poet I. F. Annensky (1855–1909) at the lessons of Russian as a foreign language. This work makes it possible for foreign students to gain profound knowledge of Russian literature and culture, increase their interest in studying Russian, and helps improve their knowledge and skills in this field.

Key words: I. F. Annensky; the *Cypress Casket* collection of poems; poem; Russian as a foreign language.

Для работы с иностранными учащимися творческого вуза большое значение имеет их ознакомление с различными видами искусства: музыкой, литературой, живописью, архитектурой и т.д. Поскольку музыка является специальностью для студентов консерваторий, академий музыки и ряда факультетов университетов культуры и искусств, значительное внимание при работе с ними на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) должно быть уделено видам искусства, средствами выражения которых являются: звук, цвет, слова и т.д. Остановимся на роли русской литературы в воспитании и образовании иностранных учащихся-музыкантов.

Занятия по РКИ должны проводиться в русле коммуникативного метода, специфической особенностью которого является «...попытка приблизить процесс обучения по его характеру к процессу реальной *коммуникации*. Это обстоятельство обуславливает коммуникативно-мотивированное поведение преподавателя и обучающихся во время занятий, а также предметность процесса коммуникации...» [3, с. 116]. Необходимо учитывать и то, что общение педагога и иностранных студентов; иностранцев с людьми, живущими в Республике Беларусь, – это общение представителей разных культур, и формирование социокультурной компетенции обучающихся является одной из целей урока.

Особое место в русской литературе занимает Серебряный век – время, когда литература, музыка, живопись и т.д. достигли небывалого расцвета, часто в союзе друг с другом (И.Г. Минералова назвала это *феноменом художественного синтеза* [2, с. 5]). Одной из ярких фигур в литературе указанного периода был Иннокентий Федорович Анненский (1855–1909).

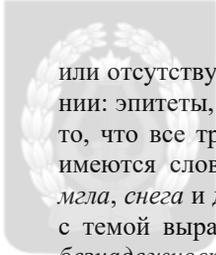


Преподаватель должен познакомить иностранных учащихся с биографией И.Ф. Анненского. И.Ф. Анненский родился в 1855 г. в Омске. Он закончил историко-филологический факультет Петербургского университета в 1879 г. Работал в частных гимназиях, в Павловском институте, на Бестужевских курсах и т.д. И.Ф. Анненский перевел на русский язык трагедии Еврипида и комментарии к ним, написал «Книги отражений» – литературно-критические статьи о Н.В. Гоголе, Ф.М. Достоевском и др. Он умер в 1909 г. В 1904 г. вышел сборник его стихотворений «Тихие песни», в 1910 г. – «Кипарисовый ларец». Такое название вторая книга его стихов получила потому, что рукописи хранились в ларце из кипарисовых дощечек. Кроме этого, необходимо повторить некоторые литературоведческие понятия: *лирический герой, эпитет, метафора, сравнение, повтор* и др. После изучения указанного материала следует задать иностранцам вопросы, чтобы проверить его усвоение.

Можно предложить иностранным учащимся для анализа цикл «Трилистники». Всех «Трилистников» 25, в каждом из них по три стихотворения. Их названия классифицируются следующим образом: связанные с темой природы («Трилистник сумеречный», «Трилистник осенний», «Трилистник лунный» и др.); с темой чувств («Трилистник соблазна», «Трилистник сентиментальный», «Трилистник обреченности» и др.); с темой человеческого быта («Трилистник вагонный», «Трилистник бумажный», «Трилистник в парке» и др.). Данная классификация носит условный характер, но позволяет представить направления сборника.

Выбрав «Трилистник сумеречный» [1, с. 19–21], следует разделить студентов в классе на три группы и дать каждой по стихотворению: «Сиреневая мгла» [1, с. 19–20], «Тоска мимолетности» [1, с. 20], «Свечку внесли» [1, с. 20–21]. Необходимо объяснить следующие слова из данного «Трилистника»: *мимоходом, лёт, да, кануть* и др. Для анализа стихов данного раздела учащимся каждой группы нужно ответить на вопросы и выполнить задания следующего характера: 1. Прочитайте стихотворение. Какова его главная тема? 2. Охарактеризуйте лирического героя этого произведения. 3. Какое настроение преобладает в стихотворении? 4. Что поэт описывает в нем? 5. Что он хотел передать читателю при помощи этого стихотворения?

Далее следует непосредственно лингвистический анализ поэтического текста. Иностранным учащимся необходимо определить, сколько в стихотворении имен существительных, имен прилагательных, местоимений, имен числительных, глаголов, наречий, союзов, предлогов, частиц, междометий, и сказать, какая часть речи преобладает в данном поэтическом произведении, а какая употреблена в наименьшем количестве



или отсутствует. Затем им нужно найти тропы, имеющиеся в стихотворении: эпитеты, метафоры, сравнения и др. Стоит обратить их внимание на то, что все три стихотворения связаны с темой цвета, поскольку в них имеются слова из соответствующего семантического поля: *сиреневый, мгла, снега* и др.; *желтая, туманный* и др.; *свечка, сумерки* и др., а также с темой выражения эмоций и чувств: *любить, молить, тоска; тоска, безнадежность, жаль* и др.; *бояться*. В них употреблены эпитеты: *сиреневая мгла* и др.; *туманный диск* и др.; *лучи незримые глаз* и др.; метафоры: «*Наша улица снегами залегла...*» [1, с. 19] и др.; «*Уже незрячие, тоскливо-белы стены*» [1, с. 20] и др.; «*Не мерещится ль вам иногда, // Когда сумерки ходят по дому...*» [1, с. 20] и др. В стихотворении «Тоска мимолетности» имеется антитеза контекстуального характера и анафора («*Там все, что прожито, – желанье и тоска, // Там все, что близится, – унылость и забвенье*» [1, с. 20]) и сравнение («*Здесь вечер, как мечта: и робок и летуч...*» [1, с. 20]). Сердце, которое не может быть сопоставлено с музыкальным инструментом, поскольку в нем нет струн («*Но сердцу, где ни струн, ни слез, ни ароматов...*» [1, с. 20]), – показатель тяжелого эмоционального состояния лирического героя данного произведения. В стихотворении «Свечку внесли» также использовано сравнение («*И движеньем спугнуть этот миг // Мы боимся, ль словом нарушить, // Точно ухом кто возле приник, // Заставляя далекое слушать*» [1, с. 21]) и повтор («*С тенью тень там так мягко сллась...*» [1, с. 20]). Образ сиреневой мглы выражает настроение И. Ф. Анненского, он связан с тоской (и имя существительное *тоска* употребляется в двух стихотворениях).

Можно взять и цикл стихотворений из другой группы, например, «Трилистник тоски» [1, с. 50–52]. Стихотворения «Тоска отшумевшей грозы» [1, с. 50], «Тоска припоминания» [1, с. 50–51], «Тоска белого камня» [1, с. 51–52] также следует разделить между группами студентов. Преподаватель должен объяснить следующие слова: *зыбь, златошвейный, безбурный, зеленовейный, небытный* и др. Здесь представлены и индивидуально-авторские неологизмы. Далее нужно предложить иностранным учащимся следующие вопросы и задания, причем для каждого стихотворения они созданы отдельно: 1. Прочитайте первое стихотворение. Кто является его лирическим героем? 2. Какие чувства испытывает И.Ф. Анненский, описывая грозу? 3. С кем он общается? Расскажите о его собеседнике; 1. Прочитайте второе стихотворение. Почему оно имеет такое название? 2. Как И.Ф. Анненский представляет себе ночь? 3. Что, по мнению поэта, самое главное в жизни?; 1. Прочитайте третье стихотворение. Почему чувство тоски И. Ф. Анненский связывает с белым камнем? 2. Как поэт воспринимает город летом? Какие его детали он

особо выделяет? 3. Какие чувства у него доминируют? Необходимо провести лингвистический анализ данных стихотворений, определить, какие образные средства использует поэт. В цикле «Трилистник тоски» имеются эпитеты: *вспышки бело-алые* и др.; *невозможный ответ* и др.; *нищета бледнолицая* и др.; метафоры: «*Печальные глаза, // Любите ль вы, простите ли?..*» [1, с. 50] и др.; «*Все небытное стало так внятно...*» [1, с. 51] и др.; «*Камни млеют в истоме...*» [1, с. 51] и др. Во всех стихотворениях «Трилистника тоски» поэт задал вопросы, не предполагающие ответа: «*Сердце ль не томилось // Желанием грозы, // Сквозь вспышки бело-алые?*» [1, с. 50] и др. В стихотворении «Тоска отшумевшей грозы» имеются синонимы: *глаза – очи*. В стихотворении «Тоска припоминания» используется анафора: «*Все живые так стали далёки, // Все небытное стало так внятно...*» [1, с. 51]. В стихотворении «Тоска белого камня» поэт употребляет оксюморон: «*Эта одурь была мне // Колыбелью-темницей*» [1, с. 51]. В рассматриваемом цикле очень широко представлено семантическое поле «цвет», причем часто это комбинированные наименования: *бело-алый, бирюза, лазурный* и др.; *чернило* и др.; *белый* и др. Такие слова помогают передавать эмоции и чувства поэта. Преобладает в цикле белый цвет как наиболее нейтральный по отношению к положительным и отрицательным эмоциям. Имеется и лексика с эмоциональной семантикой: *тоска, сердце, томится, влюбиться* и др.; *любить* и др.; *тоска, млеет, истома, замирать*. Можно прийти к выводу о том, что чувство любви у И.Ф. Анненского переплетено с тоской.

Закончить работу над сборником «Кипарисовый ларец» можно при помощи следующих заданий: необходимо создать коммуникативные ситуации, в которых иностранцы рассказали бы об И.Ф. Анненском и его стихотворениях, поделились бы своими впечатлениями от прочитанных поэтических произведений, вспомнили бы сведения о каких-либо представителях их национальной культуры, создавших подобные сочинения. Можно задать студентам домашнее задание – написать эссе на тему «И.Ф. Анненский – известный русский поэт», а затем провести в группе конкурс на лучшую творческую работу и т.д. Таким образом, изучение сборника стихотворений И. Ф. Анненского «Кипарисовый ларец» с учащимися музыкального профиля на занятиях по русскому языку как иностранному даст возможность иностранцам глубже узнать русскую литературу и культуру, повысит их интерес к изучению русского языка, может усовершенствовать их знания и умения в данной области.

Библиографические ссылки

1. Анненский И. Ф. Кипарисовый ларец: книга стихов. М.: ЯУЗА, 1995. 192 с.

2. Минералова И. Г. Русская литература серебряного века. Поэтика символизма: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2004. 272 с.

3. Щукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 746 с.



Репозиторий
Учреждение образования
"Белорусская государственная
академия музыки"